

## 閩南語體標記「過」的篇章語法初探\*

鄭縈、鄭思婷  
國立新竹教育大學

體 (aspect) 是漢語時間範疇研究的焦點，在方言語法研究中亦然；以往研究偏重在「了、著」，本文則以閩南語「過」的體標記用法為主題。首先進行語料蒐集，在蒐集的 1772 個語料中，「過」仍以實詞用法為主，約占 84.48%，而體標記僅佔 4.06%，這是因為在閩南語中主要擔任經歷體的功能者，為副詞「捌『曾經』」，而「捌+V+過」的結構是一種「強化」或「疊架」現象。其次，就篇章語法功能而言，在小句間的「過」約有 34.72% 扮演前景；擴大篇章後，僅剩 20.00% 仍維持前景功能。再者，「過」做為體標記時，除了常見的「V+過+O」的句式外，「V+O+過」的例子也有 11.11%，相對於華與的 0.42%，高出許多；而且這種特殊句式中，有高達 62.50% 是擔任前景功能，反觀「V+過+O」僅有 34.72%，或許這兩種不同語序代表歷史演變過程中不同階段，但在現代閩南語卻有分工的現象。

關鍵詞：體標記、過、篇章語法、前後景

### 1. 前言

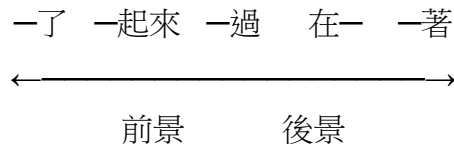
體 (aspect) 是漢語時間範疇研究的焦點，<sup>1</sup>在方言語法研究中亦然。體是對一個情境或事件內部時間結構的不同觀察方式 (Comrie 1976)，包括事件的開始、持續、完成或曾經經歷的情況，而「了、著、過」是漢語常見的體標記。以往學者多關注在「了、著」的探析，研究的主題從早期的句法或語法化角度（如蔡宛凌 2011、舒志翔 2002），擴展到言談分析或篇章語法（如屈承熹 2006）等；反觀「過」的研究不但數量較少，且議題侷限於句法或其語法化的過程（如鄭良偉 1997、楊蕙菁 2004、吳曉菁 2003），因此

---

\* 本文的寫作獲國科會「《閩南語現代語法》專書寫作計畫」(NSC 101-2410-H-134-045-) 的補助；在第十屆台灣語言及其教學研討會會議中宣讀時，承蒙曹逢甫、遠藤雅裕等諸位教授提出寶貴意見；另外，兩位匿名審查者也提供不少建議及參考文獻，謹在此一併致上謝意。

<sup>1</sup> Aspect 的中譯有「動貌」、「時貌」、「體」等，本文統稱為「體」；倘若引用他人相關論述時，則保留原作者的用語。

本文以閩南語語料庫中體標記「過」的使用情形為研究主題。「了」或「過」的體標記用法皆源自其動詞用法，但是在平衡語料庫中，5000筆的「了」中有大約71%做為體標記，只有極少數是動詞的例子(0.04%)，而「過」體標記的比例雖高達69.10%，但是鄭思婷、鄭縈(2013)整理華語語料時發現，其中不少「V+過」的例子(如「走過、錯過、放過」等)實際上應歸入複合動詞者，卻誤為體標記，而且鄭思婷(2014)整理台灣當代作家九把刀先生的八部作品中，一共搜集到1648個「過」字詞彙，當中動詞所占的比例52%，大約是體標記(28%)的兩倍，作者並未探討其中的原由。另外，屈承熹(2006: 64)討論體標記「了」充當前景的功能時，提及「了、起來、過、在、著」五個體標記充當前後景的可能度如下：



圖一 屈承熹(2006: 64)五個體標記充當前後景可能度分佈圖

鄭思婷(2014)嘗試以語料庫驗證上述的假設，發現「過」字體標記在小句間的前、後景配置上，約67%擔任後景角色，33%擔任前景角色；將小句擴大後則僅有11%仍維持前景角色，高達89%轉為後景角色。方言語法近來逐漸受到重視，如劉丹青(2003)、陸儉明(2004)等都認為可以透過方言語法的研究對漢語語法有夠完整的認識，基於此，本文將參照前述有關過的研究成果，探討閩南語體標記「過」的句法特點與篇章功能。全文分為五節，內容除前言及結論外，第二節簡介前人關於過字源流演變、語法化、篇章語法等的成果；第三節將統計閩南語過字各種詞類的分佈概況，並探討「過」字體標記用法偏少的原因，包括共時及歷時的角度；第四節進一步分析閩南語體標記過在篇章語法中功能是否有所不同，以及「V+過+O」/「V+O+過」兩種句式之間的差異性，並與華語加以比較。語料來源為線上語料庫，包括台灣民間文學館(<http://cls.hs.yzu.edu.tw/tfl2010/>)、台語文語料庫(<http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/Concordance/form.asp>)、中央研究院現代漢語平衡語料庫(<http://asbc.iis.sinica.edu.tw>)、及北京大學中國語言學研究中心(CCL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/))，這四個為閩南語與兩岸之現代漢語的語料庫，除了台灣民間文學館為口述故事的紀錄外，其餘皆以書面語為主；閩南語的歷時語料則為明清時代的劇本《荔鏡記》。另外，閩南語語料庫的漢字部份仍有頗多爭議，導致用字不統一，因其非本文討論主題，所以語料暫且依照原文用字不加以修改

## 2. 過字體標記相關研究

誠如前言提及，過的探析仍少，閩南語的相關研究更是罕見，故底下梳理前人文獻時，仍需從漢語的研究著手。

## 2.1 過字體標記的來源

說文解字：「過，辵部，度也，從辵冫聲。」清代段玉裁說文解字注：「過，度也。引申為有過之過。釋言。郵，過也。謂郵亭是人所過。愆郵是人之過。」

從說文解字觀之，「過」字的原始意涵無論是本意「度」或是引申意「有過之過」皆為動詞。另外據中央研究院上古漢語標記語料庫的資料顯示，現今所存最早的「過」字文獻為《詩經·召南·江有汜》中「江有沱，之子歸，不我過，不我過，其嘯也歌。」此處「不我過」的「過」為動詞，表示「來、至」之意。

「過」字的演變及其語法化過程，據楊蕙菁 (2004: 113) 所示，「過」字的演變可分為兩個途徑，一是從動詞至「V+過動相補語+N」之演變歷程如下：

- (先秦)「過 v1+N 地點」→「V1+而+“過 v2”趨向動詞+N 地點」<sup>2</sup>→  
 (漢)「V+過趨向補語」、<sup>3</sup>「V+過趨向補語+N 地點」→  
 (魏晉南北朝)「V+過趨向補語+N 地點」→  
 (唐)「V+過動相補語」<sup>4</sup>→  
 (宋)「V+過動相補語」→  
 (元、明、清)「V+過動相補語+N」

另一個是從趨向動詞到動態助詞（即體標記），因經常與表經歷的「嘗」、「曾」等已然副詞搭配，到宋代的「過」已經發展出動態助詞用法，<sup>5</sup>對照下面例 (1) 與 (2) 可知：

- (1) 魏武嘗過曹娥碑下，楊脩從。（《世說新語》〈捷悟第十一〉）  
 (2) 看文字須子細，雖是舊曾看過，重溫亦須子細，每日可看三兩段，不是於那疑處看，正須於那無疑處看，蓋工夫都在那上也。（《朱子語類》〈卷第十 學四/讀書法上〉）

以上顯示，「過」字為單純動詞，並慢慢演變為趨向動詞，接著由趨向動詞演變為

<sup>2</sup> 趨向動詞為表示動作趨向的動詞，如：來、去、上、下、進、出等。

<sup>3</sup> 劉月華、潘文娛、故韡 (2001: 546)：「趨向補語是指用在動詞後由表示趨向的動詞“來”、“去”、“上”、“下”、“進”、“出”、“回”、“過”、“起”、“開”、“到”以及由“來、去”和“上、下、進、出……”等組成的“上來、上去，下來、下去，進來、進去，出來、出去，回來、回去，過來、過去，……等充任的補語。」

<sup>4</sup> 楊蕙菁 (2004: 17)：「動相補語，表示動作/狀態的時限或完成與否，因果關係（施事者與受事者、動作與結果）較為疏遠」。

<sup>5</sup> 太田辰夫 (2003: 204) 也認為「過」在宋代時，完成義的引申為閱歷經驗義的「後助動詞」（即本文的體標記）。關於「過」體標記的形成時間說法頗多，魏培泉 (2013) 有較為詳細的討論，可供參考。

趨向補語，至唐代又演變為動相補語；另一方面，「過」字再到宋代的動態助詞用法。整個歷史的演變歷程從實到虛、從動詞轉變到動態助詞。另外，楊永龍 (2001)、陸曉華 (2008) 等都指出體標記「過」在歷史上有「V+O+過」與「V+過+O」兩種句式，而且一直並存到明清時代的文本，因本文以閩南語「過」為主題，與歷史用法之間的異同暫不討論。而吳曉菁 (2003) 則從共時角度探析過的語法化過程，過從在空間移動的運動動詞，經由隱喻、轉喻，語意、語用延伸擴充為「超越某種規範」、「過度地」、「過錯」，至讓步副詞「不過」以及表示經驗貌標記，整個演變過程，從實體移動至抽象功能標記；即過在歷史語法化演變過程中的用法也都保留在現代漢語。因此在鄭思婷 (2014) 討論華語體標記「過」時，先釐清「過」做為趨向動詞、趨向補語、動向補語與體標記之區別，因此在第三節我們也將討論閩南語語料庫中「過」的各種用法。

## 2.2 體標記「過」的句法特點

呂叔湘 (1999)、劉月華、潘文娛、故韡 (2001)、Ilijic (1990)、Lin (2007) 等都討論過華語「過」字體標記的句法特點。呂叔湘 (1999) 言及，一、「過」字體標記放在動詞後，中間不能加入「得、不」，也不能用否定句式呈現，且其後可加上語氣助詞「了」；二、放在動詞之後，表示過去曾經發生過的事情，前可加副詞「曾經」；三、這種「動+過」全指過去的事情，因此句子之中不需提及時間，如要加入時間詞，必為確切的時間詞語；四、否定句式是「沒〔有〕+動詞+過」；五、若採用「形容詞+過」之形式，一般來說要加上時間，以顯示與現在時刻相比之意；六、「形容詞+過」的否定式是「沒〔有〕+形+過」，「沒〔有〕」之前常常會加上「從來、過去」，形容詞前面則常出現「這麼」。劉月華、潘文娛、故韡 (2001)、屈承熹 (2006) 提出了類似的觀點，且還提及體標記「過」不能和一些動詞同時出現，如：「老、死」等不能重複出現的動詞。而 Ilijic (1990)、Lin (2007) 等更深入描寫體標記「過」在用法上的種種限制，並提出解釋。

閩南語體標記的研究不多，可以鄭良偉 (1997) 為代表，其中「過」比較特別的地方在於「過」出現的位置，除了「V+過+O」外，台灣老年層的「過」還可以是「V+O+過」，例子如：「捌食過日本料理」或「捌食日本料理過」、「猶毋捌一日食過四頓飯」或「猶毋捌一日食四頓飯過」(p. 79)。<sup>6</sup>鄭思婷 (2014) 也在華語語料中找到極少數類似的例子，推測是受到閩南語的影響所致。在第四節我們將檢視目前閩南語語料庫中「V+O+過」實際使用的情形。

<sup>6</sup>「捌」為曾經義，原文以 bat 標示，或讀為 pat4，漢字或記做「吧、別、曾、識」等，教育部閩南語常用詞辭典裏以「捌」做為替代字，為行文統一本文暫以「捌」表示。

## 2.3 體標記與前/後景

屈承熹 (2006) 指出語言學界在長期死守句法之下遇到了難題，因為有些句法在句子裡合法合理，但擴大段落卻窒礙難行，故其提出篇章語法的研究，不再侷限於句法，將之拓展到篇章範圍。黃國文 (1988) 也提出語言學家們逐漸發現，語言研究不應只著重於句子結構，需跨越句子，方能對於語言有一更完善的認識與理解。另外，徐起起 (2010) 指出，據現代語言學的概念觀之，篇章語法為超句結構的研究，因此，舉凡大於句子結構者皆為篇章語法的研究範疇。屈承熹 (2006) 以「了」字為例，說明探討體標記如忽略篇章語法，在判斷體標記「了」的存在與否往往產生混淆；屈承熹 (2006: 57) 舉出下列例句說明：

- (3) 我下車以後，中國同學熱情地幫-O/\* 了我搬行李。  
 (4) 上星期他們幫-了我搬行李，今天我請他們吃晚飯。

在例 (3) 中使用了「幫」跟「搬」兩個動詞，就兩者語義動態強弱來說，「搬」高於「幫」，因此使用「幫我搬了行李」會比「幫了我搬行李」的可能性大，語義也比較通順。但就例 (4) 來說，如果將句子擺放在篇章之中，因為要強調「幫」這個動作，所以在「幫」的後面加上體標記「了」字，用以凸顯篇章中欲強調的頂峰焦點，如此的作法，反而使得語句更為順暢，表達亦更為清晰。換言之，有些混淆不清或有產生歧義的句子，單從句法上往往無法明確辨別是非，只有在篇章語法中，才能釐清。

前景 (foreground)、後景 (background) 兩者為篇章語法研究上很常使用的概念。Ellis (1992: 130) 提到前、後景的辨別需從焦點斷定，若為明確焦點者為前景，反之則為後景；<sup>7</sup>而屈承熹 (2006: 167-179) 認為前景屬於篇章中人們想要得知的信息，後景則是傳達篇章的背景知識；且前、後景概念的析辨認定需憑藉著篇章語法，透過上下文的敘述方能釐清何者為前景，何者為後景；而且，前、後景的角色，並非完全不變，一個句子為前數句的前景，但卻可能是後面數句的後景。屈承熹 (2006: 337) 前、後景配置關係，主要依循兩種機制，一為小句前後排列順序，前句為後景，後句為前景，即遵循著 BFP (Background-to-Foreground Progression) 原則，不過，此一原則卻非絕對；另一為從屬結構，一般而言從屬結構為後景，主要結構為前景。

## 3. 閩南語「過」字各種用法

### 3.1 閩南語「過」字各種詞類的分佈概況

<sup>7</sup> 原文如下：“Information that is explicitly focused is clearly foregrounded by being mentioned in the text.”

我們從台灣民間文學館的語料來源中，一共搜集到 1772 個過字詞彙，經過分析整理，「過」字詞類分佈統計如下表一（表中詞類的排序順序是按照比例由高而低）：

表一 閩南語「過」詞類分佈統計

詞類	總數	比例	舉例
動詞	1497	84.48%	過暗（過夜）、拼過等
連詞	107	6.04%	不過、毋過等
副詞	90	5.08%	往過、太過等
助詞 <sup>8</sup>	72	4.06%	看過、考過等
名詞	5	0.28%	改過、思過等
介詞	1	0.06%	較輕過一隻蟲 母

如上表一所示，閩南語「過」在使用上以其原始動詞所含比例最高，高達 84.48%，其他則依序為連詞 (6.04%)、副詞 (5.08%)、做為體標記的助詞 (4.06%)。此詞類分佈狀況與台灣華語使用概況大致相同，據鄭思婷 (2014: 42) 收集台灣當代作家九把刀先生的八部作品，得到的統計結果如下表二：

表二 台灣華語「過」字詞類分佈統計

詞類	個數	比例	舉例
動	860	52%	路過、通過等
助	467	28%	提過、乞討過等
連	204	12%	不過
副	108	7%	過獎、太過等
名	6	0.40%	記過、悔過等
介	3	0.20%	高過、大過

就台灣華語「過」字詞類分佈統計觀之，「過」字維持原始動詞之比例也是佔第一位，但僅約 52%，助詞用法緊接其後，<sup>9</sup>約占 28%，連詞 (12%)、副詞 (7%) 再次之。

<sup>8</sup> 體標記或視為動詞詞綴、或另成一類助詞，此處為了與「過」字其他用法（包括動詞、副詞、連詞等）進行比較，暫時採用助詞一類；底下表二-三皆同。

<sup>9</sup> 孔令達 (1986) 指出，現代漢語中「過」動態助詞包含兩種用法：一者表動作完畢（如「趕到那兒，第一場已經演過了」），一者表經驗。因鄭思婷 (2014) 整理語料時，並未提及第一種用法，同時閩南語

另外由於鄭思婷 (2014) 的「過」字詞彙分析中剔除了「過去」、「過來」複合詞，所以我們亦剔除閩南語中此兩個複合詞，得到的新統計數據如下表三：

表三 閩南語「過」字剔除「過去」、「過來」之詞類分佈統計

詞類	總數	比例
動詞	1192	81.25%
連詞	107	7.29%
副詞	90	6.13%
助詞	72	4.06%
名詞	5	0.34%
介詞	1	0.07%

即使剔除「過去」、「過來」二詞之後，變動幅度也不大，「過」字做為動詞仍高達 81.25%。無論是閩南語或華語，「過」字做為助詞（即體標記）的比例都偏低，在 3.2.2 節將探討其原因。

在所搜集的閩南語「過」字語料中，動詞的呈現形式包括拼過、通過、過年、過身、超過、傳過、經過、過心、過日、過定、過門、過時、過程、過暗、過節等等，例句如下：

- (5) 這洪金牽來住遮，啊咱...明仔下昏敢擱拼過第二落哦！  
 （這洪金牽來住這裡，啊我們...明天傍晚敢再拼過第二次哦！）
- (6) 到中晝亦有火種安呢，啊一頓傳過一頓。  
 （到中午也有火種這樣呢，啊一餐傳過一餐。）
- (7) 對彼經過，看著這個先生娘，講那會咭爾水啦！  
 （從那裡經過，看著這個醫生夫人，覺得怎麼會這麼漂亮啦！）
- (8) 成歹過日就著啊啦。  
 （不好過日子就是啦！）
- (9) 啊自安呢干若講呼這個彼陣仔想講毋過心。  
 （啊自從這樣，好像覺得這陣子心中過意不去。）
- (10) 彼陣乾隆過身，猶無去、猶無去翻彼個廟。  
 （那時候乾隆過世，也沒有去，也沒有去翻那個廟。）

「過」做為連詞時，以「不過」、「毋過」等複合形式為主，舉例如下：

---

語料中，「過」未見表動作完畢的用法，因此表二不再重新統計。

- (11) 不過他的性質就是海盜。  
（不過他的本性就是海盜。）
- (12) 毋過人伊就是有食福。  
（不過他就是有吃的福氣。）

副詞的「過」有時間副詞「往過」（或寫作「永過」），跟程度副詞「太過」、「傷過」兩類。例子如下：

- (13) 伊就共牽出去算……人往過犁園是用牛得犁的。  
（他就把它牽出去算……人以前犁田是用牛犁的。）
- (14) 永過較山腳捌種稻仔。  
（以前比較靠山下的地方種過稻子。）
- (15) 講因為這次啊雷仔是太過出力，一下拍落，樹仔必崩。  
（說因為這次雷仔太過用力，一出手打下去，樹仔就裂開。）
- (16) 我有一擺傷過疲勞，啊忽然間起病，起病起來，得卜住院。  
（我有一次太過勞累，忽然間生起病來，必須住院。）

名詞與介詞的「過」語料數都偏低，例句如下：

- (17) 最後，阿芳看伊啊亦干若真後悔、真有這個改過的意思。---名詞  
（最後，阿芳看他啊真的有後悔、真的有改過的意思）
- (18) 『四腳一支抵，較輕過一隻蝨母！』---介詞  
（四隻腳相抵觸，還輕過一隻蝨子）

體標記助詞部分將在下一小節單獨討論。

## 3.2 閩南語體標記「過」

### 3.2.1 閩南語「過」體標記搭配的動詞

在搜集到的 1772 個「過」字詞彙中，共有 72 個體標記「過」，占總數 4.06%，相較於鄭思婷 (2014) 所做的台灣華語「過」字體標記統計之 28% 而言，台灣閩南語中「過」字詞彙屬於體標記者，其相對比例相差了 6 倍之多。至於所收集到的「過」字體標記搭配的動詞有：分過、切過、生過、用過、考過、住過、吹過、告過、屯過、改裝過、見過、抱過、爭過、咬過、挖過、看過、食過、做過、問過、發生過、結過、嫁過、當過、落雨過、飼過、算過、燙過、講過、尋過、騙過、聽過、讀過等。其句如下：

- (19) 啊飛尚後壁彼隻尚拖篷，伊嫁翁生子過啊。



- (飛最後面那隻最落後，它結婚生子過啊。)
- (20) 見過面亦是一屆、二屆而已爾，啊二兄弟的面容...  
(見過面也是一次、兩次而已，啊兩兄弟的長相。)
- (21) 啊曾經啊這個囡仔做過歹代誌啦，真是損斷人啦。<sup>10</sup>  
(啊曾經啊這個孩子做過壞事情啦，真是損壞人啦。)
- (22) 問三個過就著啦。  
(問過三個就是啦。)
- (23) 啊所以講過了後，土匪仔就得彼號。  
(啊所以講過之後，土匪就獲得那個名號。)
- (24) 亦曾經啊有聽過啦，甚至啊猶有人看著啦，逐个不妨啊...  
(也曾經有聽過啦，甚至啊還有人看到啦，大家不妨啊...)

據呂叔湘 (1999)、劉月華、潘文娛、故韡 (2001)、屈承熹 (2006) 等所言，「過」字體標記所指的是曾經做過、經歷過的事件或現象，但在說的時候該事件或現象已不存在或出現；依例句 (19)-(24) 觀之，其所包含的「過」字詞彙皆符合上面所述，如前述例句 (19) 的「嫁翁生子」都是曾經經歷過的事，但在說話時無論是「嫁翁」還是「生子」的動作都已經經歷過，不是說話當下發生的事情；例句 (22) 「問三個過就著啦。」，此句的「問三個過」，所指也是過去經歷發生過的事，但在說話的當下「問」這件事已經過去。另外，例句 (22) 是「V+O+過」與例句 (20) 「V+過+O」詞序不同，與其信息結構有關，我們將在第四節進一步討論。

### 3.2.2 閩南語經歷體標記

如前所述，台灣華語「過」字體標記僅佔所有用法的 28%，而在我們所搜集的 1772 個閩南語「過」字中，僅有 72 個是體標記，占總數 4.06%，甚麼原因使得這兩個方言「過」字的體標記用法數量偏少？是否另有其他詞語分擔這種功能？如呂叔湘 (1999: 247) 就提及，表經驗的「過」字放在動詞後時，前面還可加上副詞「曾（經）」。檢視平衡語料庫的結果發現，「曾」有 2580 筆，扣除 35 筆為姓氏外，與「曾經」（877 筆）一樣都是體標記，而且這些「曾（經）」的例子中，大多數句子都沒有搭配「過」。反觀閩南語，表經歷體標記也非僅有「過」字，如許極燉 (1990: 376) 提到表示過去時態的有「有」、「bat [吧、即曾經也]」、「已經」動詞之前，楊秀芳 (2014) 則認為「捌」的體標

<sup>10</sup> 閩南語的文字雖然有教育部提供建議用字，但目前漢字的使用或者借音（如例 21 的「代誌」）、或者借義（如例 21 的「人」，此即一般所謂的訓讀），甚至有自行造字，此處「曾經」有可能是訓讀。另外，台灣因語言接觸頻繁，閩南語中夾雜華語詞「曾經」也是十分常見。

記用法是「別」語法化的結果；而教育部閩南語常用詞辭典提到「捌」有知道、認識義動詞用法及曾經義的副詞用法，接下來我們進一步檢視台灣民間文學館裡「捌」字不同用法的次數。在搜集到的 307 個「捌」當中，有 130 個為動詞「認識」的用法，177 個是用來表示曾經義，故在語料中「過」體標記用法的比例偏低，就是因為「捌」有著相同功用；而在早期閩南語語料中的使用情況呢？我們試著從嘉靖、萬曆、順治、道光、光緒等五版本的《荔鏡記》進行語料搜集，發現完全沒有「捌」字蹤跡，而是使用「曾」、「識」等字；而「過」字卻有 529 個，但當中屬於體標記者卻僅 13 個，約佔 2.46%。統整所有語料，得到如下表四之數據：

表四 《荔鏡記》中閩南語經歷體標記之統計

體標記	總數	體標記個數	比例
過	529	13	2.46%
捌	0	0	0
曾	152	130	85.53%
識	248	13	5.24%

由上表四可以明顯看出「曾」擔任體標記者所佔比例最高，在所搜集的 152 個「曾」字詞彙中，有 130 個擔任體標記，如：「未曾娶過門」、「亦曾共君園內相隨」、「可曾娶過門未」等；「過」字僅約 2.46% 擔任體標記，如：「恁也曾做過後生」、「欺你過」等；「識」字所佔比例亦不高，約 5.24%，如：「你識讀書不」、「假咁斯文識讀書詩」等；因此在閩南語中，「過」字語法化為體標記者所佔比例不高，乃因早期閩南語中「曾」字為較常見之閩南語經歷體標記，而在現代閩南語中，又有「捌」字扮演相同功能，<sup>11</sup>是以才會在語料中呈現閩南語「過」為體標記者比例遠低於台灣華語。

無論是《荔鏡記》的「曾/識」或現代閩南語的「捌」，都與「過」的功能相似，用來表示經歷，為何會一起出現呢？我們可以用「強化 (reinforcement)」（劉丹青 2001），或「疊架」（王海棻 1991）來解釋。劉丹青（2001）所稱的強化指在已有的虛詞上再加上同類或相關的虛化要素，使原有虛化單位的句法語義得到加強，他把強化現象大致分為具體強化、同義強化、連接強化及焦點強化四類，而「捌/曾+V+過」就是一種同義強化。至於王海棻（1991）所謂的疊架，是指意義相同或相類的兩個詞或格式（分別用 A、B

<sup>11</sup> 前一節的例 (20) 與 (24) 出現「曾經」與「過」字體標記的搭配，這些例子出自民間故事集，說故事者有時會夾雜華語，但是紀錄者並未特別標示，對照後面的「不妨」來看，我們認為例 (24) 的「曾經」應該是華語詞。從社會語言學的角度來說，這種華語「曾經」在閩南語中與「過」字體標記的搭配也是一個有趣的議題。

標示)重合交疊起來使用,或構成一種不盡同於「A+B」的新格式,或為「A+B」的並列聯立格式(均用A、B標示)。這種現象,在語義上猶如疊床架屋,故稱疊架現象;體現這種現象的語語形式,則稱為疊架形式。

## 4. 閩南語體標記「過」的篇章功能

### 4.1 閩南語體標記「過」之前、後景角色

從語料中篩選出屬於體標記「過」字詞彙之後,我們再進一步審視,這些「過」字詞彙在篇章中所扮演的角色為何。首先我們先分析體標記「過」於小句間扮演的角色,在72個「過」字體標記詞彙中,就分析所得發現有25個體標記擔任前景角色,47個擔任後景角色,其比例如下表五:

表五 閩南語「過」字體標記於小句間前後景配置比例

	總數	比例
前景	25	34.72%
後景	47	65.28%

屈承熹(2006)提及經歷體「過」為過去曾經經歷的事,故其傾向扮演後景角色;然屈承熹(2006: 63-64)亦指出在體標記充當前景的四個特徵:動作性、完成性、時點性、獨立性當中,經歷體「過」有著「時點性」跟「獨立性」是以前仍有著前景角色之特徵。從表四的統計上得知,閩南語「過」字體標記在小句間約有34.72%擔任前景角色、65.28%擔任後景,統計結果似與屈承熹所言不謀而合,閩南語體標記「過」傾向後景角色,但卻仍有高達34.72%擔任前景角色。

至於在小句間扮演前景角色者,若擴大篇章範圍後,在擔任前後景角色上是否有所轉變,根據我們的分析,得到如下表六之統計結果:

表六 閩南語體標記「過」在小句間為前景角色者,擴大篇章之前後景統計

	總數	比例
前景	5	20.00%
後景	20	80.00%

由上表五可以得知,小句間屬於前景的25個「過」字體標記中,若擴大篇章範圍後,則僅剩5個仍維持著前景的角色,20個則轉變為後景角色。關於「過」字體標記前後景之角色概況試以下列例句(25)-(32)加以說明。

(25) 啊曾經啊這個团仔**做過歹代誌啦**，真**勞**損斷人啦，哦，啊就驚人來投咧，啊人若來投，哇，就隨去予人掠來修理安呢啦。

（啊曾經啊這個孩子做過壞事情啦，真是很損害人啦，哦，啊就怕人家去投訴啦，啊如果有人去投訴，哇，就馬上讓人捉來修理這樣啦。）

(26) 因為以前是相親啦，**見過面亦是一屆、二屆而已爾**，**啊二兄弟的面容、體材麼攏真全款啦**，啊這個新娘仔就無共懷疑。

（因為以前是相親啦，見過面也是一次、兩次而已，啊兩兄弟的面容、身材全部都一樣啦，這個新娘子就沒有懷疑。）

(27) 啊這個姑娘仔自細漢就真乖啦，伊有二个小妹仔早就嫁出去啊呼，啊伊的身材亦真標準啦，啊皮膚亦是白泡泡、幼綿綿啦，哦這個小姐亦有**讀過書啦**，伊真會曉作詩啦，啊若有閒的時啊就在房間繡花安呢，伊的面生了麼真幼秀呼，但是真奇怪啦、真可惜！一蕊目睷啊因為細漢的時啊無注意去**擱**著，去予柴仔撞著變成一蕊目睷脫窗啦，看無啦，就是這樣啊才猶**嬲**嫁安呢啦。

（啊這個小姑娘從小就很乖啦，她有兩個小妹妹早就嫁出去了，啊她的身材也很標準啦，啊皮膚也是潔白細嫩啦，哦這個小姑娘也有讀過書啦，她很會作詩啦，啊若有空閒時就在房間刺繡這樣，她的面貌長得很秀氣，但是真奇怪啦，真可惜！一隻眼睛啊，因為小時候沒有注意而撞到，被木材撞到變成斜視啦，看不到，就是這樣才會還沒嫁出去。）

(28) 有一陣白鶴飛對佗位的啥物所在經過，啊飛尚後壁彼隻尚拖篷，**伊嫁翁生子過啊**，彼个就是、彼隻您老母。

（有一群白鶴飛從那裡的什麼地方經過，啊飛在最後面的那隻最落後，他結婚生子過啊，那個就是，那隻就是你母親。）

(29) 所以山賊啊，擱好笑擱好氣安呢，想講：「亦毋捌看人這攏，厚面皮的 hah<sup>4</sup>！生日睷亦毋捌**看過**！」

（所以山賊啊，又好笑又好氣這樣，想說：「也沒有看過人這樣，厚臉皮！有眼睛也不曾看過！」）

(30) 師傅就講啊**啍**：「我這招啊，你愛聽清楚，咱的鐵仔若焗紅紅啊，千萬毋通用手去摸安呢啦。」哇這個徒弟仔聽著講：「哇！」〔大呼上當啊！白白安呢佇師傅彼做二個月。但是確實啊，在這個學赫長的日子啊，**師傅仔根本毋捌共講過這句話**。

（師傅就說啊：「我這招啊，你要聽清楚，我們的鐵如果燒的紅紅啊！千萬不要用手去摸。」哇這個徒弟聽著說：「哇！」大呼上當啊！白白的在師傅那

做了兩個月。但是確實啊，在這個學這麼長的日子啊，師傅根本不曾說過這句話。)

- (31) 伊這個是，這山壁呼，**我本人捌去共看過呼**，彼是彼个〔頁岩〕呼，啊咱台語叫石削啦呼，石削坊，石削，來〔構成〕呼。

(他這個是，這山壁，我本人曾去看過，那是那個頁岩，啊我們台語叫石削啦，石削板，石削，所構成。)

- (32) **我佇彼收音機捌聽過**，**這個地理師仔**，我聽到介清楚，彼个就是「林瑯師」。

(我在那收音機曾經聽過，這個地理師，我聽得很清楚，那個就是「林瑯師」。)

例句 (25)「這個囡仔**做過歹代誌啦**，真**勞**損斷人啦」，句中的「做過」以 BFP (Background-to-Foreground Progression) 原則觀之，「做過」為下一句「真**勞**損斷人啦」提供了背景信息，所以在小句間扮演著後景角色，若將篇章擴大，「做過」亦為後面敘述提供背景信息。例句 (26)「因為以前是相親啦，**見過面亦是一屆、二屆而已爾**」，若以 BFP 後景推向前景的原則觀之，此處的「見過面」似乎該為一前景角色，然前句「因為以前是相親啦」中有著「因為」此一關係詞存在，所以句中的「相親」為發話者欲傳達的前景角色，「見過面」實際上提供著背景功能；擴大篇章後更可明顯看出「見過面」為後面數句提供著背景功能。例句 (27)「啊伊的身材亦真標準啦，啊皮膚亦是白泡泡、幼綿綿啦，哦這個小姐亦有**讀過書啦**」，就 BFP 原則審視，「讀過書」在小句間扮演了前景功能，然擴大篇章後，卻為後面段落提供了背景角色；例句 (28) 與 (27) 有著相同的狀況。例句 (29)「亦毋捌看人這攏，厚面皮的 hah<sup>4</sup>！生目睷亦毋捌**看過**！」以小句觀之，就 BFP 原則評斷，「看過」為一前景功能，擴大篇章後，仍然維持著前景功能，因為「毋別看過」一直是發話者欲強調傳達的前景信息。例句 (30)「但是確實啊，在這個學赫長的日子啊，**師傅仔根本毋捌共講過這句話**。」如同例句 (29) 無論在小句間或擴大篇章，居位於末尾，是以皆為發話者欲強調的前景信息。例句 (31)「伊這個是，這山壁呼，**我本人捌去共看過呼**，彼是彼个〔頁岩〕呼，啊咱台語叫石削啦呼，石削坊，石削，來〔構成〕呼。」，「看過」就前數小句以 BFP 原則觀之，扮演前景功能，然篇章擴大後，卻成為一背景功能，強調「石削」此一前景。例句 (32)「**我佇彼收音機捌聽過**，**這個地理師仔**，我聽到介清楚，彼个就是“林瑯師”」中「聽過」則無論在小句或擴大篇章皆屬於背景信息。<sup>12</sup>

<sup>12</sup> 有位審查者指出，「過」在「這個人，我曾見過」vs. 「我曾見過這個人」兩例中因篇章結構有異而顯現不同聲調的情形。然而就初步觀察上述例 (25)-(32) 的結果，「V+過+O」的「過」無論出現在何處都讀變調，而「V+O+過」與「V+過」的「過」則讀本調，因此「過」的聲調與篇章結構究竟有

## 4.2 「V+O+過」與「V+過+O」

現代漢語句法的討論中，經歷體的句式主要為「V+過+O」，然而在鄭思婷 (2014) 搜集的 467 個台灣華語「過」字體標記詞彙中，出現兩例「V+O+過」的句式：「掉出紅榜過」、「在一起過」，約占 0.42%；在我們搜集到的 72 個閩南語「過」字體標記中，卻有 8 個「V+O+過」的例子，約占 11.11%，這些例子包括：告天過、嫁翁過、生子過、問三個過、落雨過、做兵過、住彼過、分一擺過等；在鄭思婷 (2014: 69-72) 探討華語「V+過+O」與「V+O+過」句式時經由兩岸語料庫得到以下統計數據，如下表七：

表七 「V+O+過」/「V+過+O」兩岸統計列表

V+O+過/ V+過+O	平衡語料庫	CCL	台灣 (正繁體) google	中國 (簡體) goole
出血過	V	V	V	V (少)
出過血			V	V
列席過	V	V	V	V
列過席			V	V
服役過	V	V	V	V(少)
服過役			V	V
兼課過	V	X	V	X
兼過課			V	X
回鄉過	V	V	X	?
回過鄉			V	X
蹺家過	V	X	X	X
蹺過家			V	X
加工過	V	V	V	V (少)
加過工			V	V
交手過	V	X	V	V
交過手			V	V
嘔氣過	V	X	X	X
嘔過氣			V	V

就統計數據顯示，出血過、列席過、服役過、回鄉過、加工過等「V+O+過」句式

同時出現在兩岸的語料庫中，而兼課、蹺家過、交手過、嘔氣過則僅出現在台灣語料庫，這些「V+O+過」屬於特殊句式，亦或當中的「V+O」已產生詞彙化現象呢？基於此一疑問，鄭思婷進一步檢視「V+O」是否產生詞彙化的現象，依據兩岸語料庫詞條統計，得到下表八之統計數據：

表八 「V+O+過」中之「V+O」詞條統計

詞彙	平衡語料庫	CCL
出血	127	1422
列席	49	757
服役	86	1311
兼課	12	67
回鄉	27	1360
蹺家	72	1
加工	248	21319
交手	68	804
嘔氣	11	54

從詞條統計可以發現「出血、服役、回鄉、加工」等詞由於語料數皆超過 1000 以上，故確有詞彙化現象，因此在華語的「V+O+過」句式中，確有某些「V+O」結構已產生詞彙化現象，反觀閩南語呢？在閩南語語料中所收集到的「V+O+過」當中的「V+O」是否也產生詞彙化現象呢？我們試著從台灣民間文學館、台語文語料庫、平衡語料庫、CCL 四個為閩南語與兩岸之現代漢語的語料庫中進一步檢視；得到下表九之統計數據：

表九 V+O / V+過 / V+O+過語料庫詞條統計：

詞彙	台灣民間文學館	台語文語料庫	平衡語料庫	CCL
告天	0	0	0	9(123)
告過	0	0	0	365
告天過	1	0	0	0
嫁翁	0	39	0	0
嫁過	1	5	0	141
嫁翁過	1	0	0	0
生子	0	69	71	2630
生過	0	36	0	5319

生過子	0	0	0	1
生過子	1	0	0	0
落雨	0	328	6	100
落過	0	8	1	223
落過雨	1	1	0	1
做兵	0	164	0	29
做過	0	108	0	5364
做過兵	1	4	0	0

就表九所示，可以看出「告天、嫁翁、生子、落雨、做兵」五個詞似有詞彙化現象，然進一步檢視發現，「告天」一詞在 CCL 出現了 123 條語料，但卻僅有 9 條確為「告天」一詞，其餘為「昭告天下」、「布告天下」、「報告天氣」等；且 9 條「告天」的語料皆以古文呈現，如：「披玄狐之裘，以符授帝曰：精思告天，必有太上之應」；「嫁翁」一詞僅在台語文語詞檢索出現 39 條語料，然我們卻也在同個語料庫發現有 5 條「嫁過」語料，如：「真孤單，在生嫁過 2 個翁，死了後 soah 無 1 個 kap」；「生子」一詞同時出現在台語文語詞檢索、平衡語料庫、CCL 三個語料庫中，台灣的兩個語料庫詞條數 69/71 皆遠低於 CCL 之 2630；「落雨」、「做兵」兩個詞彙則在台語文語詞檢索中搜集到的語料數為最高，分別是 328 條、164 條，不過「落過雨」、「做過兵」卻也同樣呈現在閩南語的語料庫中，如：「良堅 thiám koh 驚，昨昏落過雨，雨水真大，當 teh 流 tui 水尾ê」、「伊 m-pat 做過兵是 m？」。

依據上段詞彙化分析得知，「落雨」、「做兵、」出現次數相當高，分別為 328、164，似有詞彙化現象，但「落雨過 / 落過雨」、「做兵過 / 做過兵」卻仍同時出現在語料庫中；「生子」、「嫁翁」的次數較低，分別為 69、39，然而語料庫與 google 搜尋器的語料中仍可見「嫁過翁」、「生過子」，是以「生子」、「嫁翁」是否已經詞彙化仍有爭議。即使刪除了「落雨過」、「做兵過」，「V+O+過」仍有 8.33%；如果再刪除「嫁翁過」、「生子過」二例，其比例為 5.56%；無論是 8.33%或 5.56%皆遠高於華語的 0.42%。因此鄭思婷 (2014: 68-72) 推論華語「V+O+過」是方言接觸的結果，應該是合理的推測。另外，鄭良偉 (1997: 79) 提及，「V+O+過」（如：「捌食日本料理過」）出現在老年層，一種可能性是這種語序隨著老人而逐漸消失；然而就語料庫中出現的數量來看，暫時不至於瀕臨絕跡。甚至我們可以從下面兩點，看到「V+O+過」與「V+過+O」似乎有分工的趨勢：

(一)在 8 個「V+O+過」句式中有 5 個扮演前景角色，比例高達 62.50%；而 63 個「V+過+O」句式扮演前景角色者為 20 個，比例為 31.75%；就邢志群 (2005) 提及漢語篇



章話題的重要性是透過其在句子當中的位置表現出來，就漢語語序的基本功能而言，因語序的不同所要傳達的篇章話題重要性亦有所不同，邢志群並進一步以把字句、有字句等為例加以說明，這些句式在改變漢語「主+謂+賓」之基本語序，乃是為了凸顯篇章中話題焦點所致；據此觀點審視「V+O+過」以及「V+過+O」兩句式，依傳統漢語語法觀之，「V+過+O」為既定句式，「V+O+過」為一改變語序之句式，而改變語序之後，依其扮演前景角色之比例而言（62.50% > 31.75%）確實有所提升，此與邢志群（2005）所言亦有共通之處。

（二）我們還觀察到，體標記「過」為一經歷體，故其表示曾經發生過的事件或狀態，而閩南語中的「捌」即曾經之意，那麼「捌」跟「V+O+過」/「V+過+O」之間搭配使用的狀態又是如何呢？根據我們對語料所做的分析發現，共有 24 個「捌」跟「V+過+O」搭配使用，但是跟「V+O+過」搭配使用者卻無，例如：「你分一擺過啊，這擺是第二擺啊，你卜分雙份？」<sup>13</sup>（你分一次過啊，這次是第二次啊，你已分雙份？）何以會產生此種差異呢？此與邢志群（2005）所言漢語語序改變有著凸顯篇章之功能，是以在改變基本語序之「V+O+過」句式中，本身已有強調篇章作用之功用，所以無需再與「捌」共同搭配使用。至於「捌」與「V+過+O」同時出現時，與前、後景之間的關係又是什麼呢？我們進一步分析語料，發現在傳達前景角色部分共有 9 個體標記「過」與之搭配使用，約 36.00%（9/25），後景角色部分共有 15 個，約占 31.91%（15/47），由此看來擔任前景角色者略高於後景角色，但其間的差異性並不顯著。

## 5. 結論與餘論

綜合以上的討論顯示，閩南語語料庫中，高達 80% 以上的「過」字仍維持著其原始義及詞類（動詞），屬於體標記者僅約 4%，這是副詞「捌/曾」負責多數經歷體功能所致，而「捌/曾+V+過」的結構則是一種「強化」或「疊架」現象；台灣華語「過」也有類似的情況，其體標記只有 28%（鄭思婷 2014），也常見「曾（經）+V+過」的結構。就篇章功能而言，在 4%，72 個「過」字體標記中，於小句間扮演後景角色者高達 65.28%，擴大篇章範圍之後，原本扮演前景角色者僅剩 20.00% 仍維持前景功能，80.00% 轉變為後景角色；由分析結果可以得知，經歷體標記「過」表示著過去至少曾發生過一次的事件或狀態，且說話時該事件或狀態已不出現或存在，故其標誌著一過去之事件，所以在篇

<sup>13</sup> 「分一擺過」的「一擺」（次數）可分析為補語或賓語，根據周國光、張林林（2003: 176-179）的分析顯示，次數或時間詞（如「一會兒」）的句法分布與一般賓語相似，加上學者討論古漢語「V+O+過」句式時，也包含次數，如陸曉華（2008）以《朱子語類》的「只借聖人來說一遍過」為例，因此本文也把次數視為賓語。

章語法中以扮演後景角色者居多，然而因其如屈承熹 (2006: 63-64) 所言，有著「時點性」跟「獨立性」之前景特徵，是以仍有著兩、三成之比例扮演著前景功能。至於「V+O+過」之句式，在閩南語語料庫中此句式的比例遠高於台灣華語，而且這種句式傾向於扮演前景功能，約占 62.50%，高於「V+過+O」之 31.75%，且改變語序之「V+O+過」句式已有強調篇章之功用，是以無需再次強調「捌」或「曾經」，在我們的語料中發現有 24 個「V+過+O」與「捌」或「曾經」搭配使用，但「V+O+過」句式卻無。

最後礙於研究時間限制，此篇論文我們著重於閩南語體標記「過」之篇章語法分析，僅約略提及其與台灣華語之異同，然兩者之比較仍有待深入的分析；再者，體標記「過」在歷史上有「V+O+過」與「V+過+O」兩種句式（楊永龍 2001、陸曉華 2008 等），閩南語「V+O+過」的用法是繼承歷史用法或有所不同，也有待考察；另外，閩南語經歷體標記「曾」、「識/捌」等之篇章語法功能亦值得進一步探究。

## 引用文獻

- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. New York: Cambridge University Press.
- Ellis, Donald G. 1992. *From Language to Communication*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ilijic, Robert. 1990. The verbal suffix *-guo* in Mandarin Chinese and the notion of recurrence. *Lingua* 81: 301-326.
- Lin, Jo-wang. 2007. Predicate restriction, discontinuity and the meaning of the perfective *guo* in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics* 16: 237-257.
- 王海棻. 1991. 〈六朝以後漢語疊架現象舉例〉，《中國語文》5: 366-373。
- 孔令達. 1986. 〈關於動態助詞“過 1”和“過 2”〉，《中國語文》4: 272-276。
- 太田辰夫. 2003. 《中國語歷史文法(修訂譯本)》（蔣紹愚、徐昌華譯）。北京市：北京大學出版社。
- 呂叔湘. 1999. 《現代漢語八百詞增訂本》。北京：商務印書館。
- 吳曉菁. 2003. 〈「過」之語法化研究—運動動詞的多義性與語義改變〉，《語言暨語言學》4: 857-885。
- 邢志群. 2005. 《高年級漢語篇章連貫教學法，對外漢語書面語教學與研究的最新發展》。北京：北京語言大學出版社。

- 屈承熹. 2006. 《漢語篇章語法》。北京：北京語言大學出版社。
- 周國光、張林林. 2003. 《現代漢語語法理論與方法》。廣州：廣東高等教育出版社。
- 徐起超. 2010. 《現代漢語篇章語言學》。北京：商務印書館。
- 許極燉. 1990. 《台灣語概論》。臺北：台灣語文研究發展基金會。
- 舒志翔. 2002. 《論「著」—其時貌和形態句法分析》，國立清華大學語言學研究所碩士論文。
- 陸儉明. 2004. 〈關於漢語方言語法調查研究之管見〉，《語言科學》3.2: 92-98。
- 陸曉華. 2008. 〈《型世言》“VO 過” “V 得 O 過” 研究〉，《滁州學院學報》10.2: 21-24。
- 黃國文. 1988. 《語篇分析概要》。湖南：湖南教育出版社。
- 楊永龍. 2001. 〈明代以前的“VO 過”〉，《語文研究》2: 21-22。
- 楊秀芳. 2014. 〈論「別」的形態變化及語法化〉，《清華中文學報》11: 5-55。
- 楊蕙菁. 2004. 《「過」字語法化研究》，靜宜大學中國文學研究所碩士論文。
- 鄭良偉. 1997. 《臺語、華語的結構與動向：臺華語的時空疑問與否定》。臺北：遠流出版社。
- 鄭思婷. 2014. 《過字語法研究及其教學設計》，國立新竹教育大學中國文學研究所華語教學組碩士論文。
- 鄭思婷、鄭縈. 2013. 〈過字篇章語法初探與對外漢語教學〉，新加坡南洋理工大學華文教研中心編《第三屆華文作為第二語言之教與學國際研討會會前論文集》，光碟。新加坡：新加坡華文教研中心。
- 蔡宛凌. 2011. 《漢語完成貌與進行貌之分析》，國立清華大學語言學研究所碩士論文。
- 劉丹青. 2001. 〈語法化中的更新、強化與疊加〉，《語言研究》2: 71-81。
- \_\_\_\_\_. 2003. 〈試談漢語方言語法調查框架的現代化〉，戴昭銘主編《漢語方言語法研究和探索——首屆國際漢語方言語法學術研討會論文集》，14-24。哈爾濱市：黑龍江人民出版社。
- 劉月華、潘文娛、故韡. 2001. 《實用現代漢語語法增訂本》。北京：商務印書館。
- 魏培泉. 2013. 〈經驗體標記「過」的歷史由來〉，漢語時間標記之歷史演變國際研討會暨第八屆海峽兩岸漢語語法史研討會論文。台灣：國立清華大學。

---

鄭縈

國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所  
ycheng@mail.nhcue.edu.tw

## **A Text Analysis on the Aspect Marker *guo* in Taiwanese Min**

Ying CHENG and Szu-Ting CHENG  
*National Hsinchu University of Education*

Aspect has been the focal topic in the researches of Chinese temporal category, and it is the same in the field of dialectology. There are a lot of literatures on *le* and *zhe*, but we will focus on *guo* in Taiwanese Min in this paper. First, among the collected 1772 *guo*'s, most of tokens are used as a verb, and only 4.06% as an experiential aspect marker; it is maybe due to there are “*pat/bat*” to perform such function, and the construction of “*pat/bat +V+O*” is a kind of reinforcement. Second, from the perspective of text grammar, there is 34.72% used in foregrounding in short texts. After broadening the text size, 20.00% of the original foregrounding aspect markers remain used in foregrounding. In the comparison between Taiwanese Min and Taiwanese Mandarin based on the corpus, we found the form of *V+O+guo* appears more frequently in Taiwanese Min (11.11%) than in Taiwanese Mandarin.

Key words: aspect marker, *guo*, text grammar, foregrounding/backgrounding